

MIX

RICE

GENERAL
PUBLIC

eastside projects

Exhibition & Gallery Guide

mixrice
MIGRATING FLAVOURS
&
General Public
THE ENDLESS VILLAGE
from 2 June – 21 July 2018

Writing by *mixrice*, General Public,
Ruth Claxton, Lucy Lopez, Gavin Wade

Design by Rosie Eveleigh and James Langdon
Printed in Birmingham by Genie Printing

Eastside Projects is an artist run
multiverse and an Arts Council England
National Portfolio Organisation in
partnership with Birmingham City University.

ISBN 978-1-906753-44-2

EP 37
Published by Eastside Projects

mixrice

mixrice (Jieun Cho and Chulmo Yang) are an artist duo who have explored the various traces, processes, routes, outcomes, and memories created by the process of immigration. Currently, they are working on photographs, videos, and cartoons about the unexpected situations and contexts that arise around migration, along with the movement and evolution of plants and traces of colonization. Selected exhibitions include: 'Cosmopolis-Collective Intelligence', Pompidou Center, Paris; 12 Sharjah Biennale 'The Past, the Present, the Possible', Sharjah, UAE; 'nncl & mixrice', Atelier Hermes – Fondation d'entreprise Hermes, Seoul, 2013; 'APT7-Asia Pacific Triennale', Gallery of Modern Art, Brisbane, 2012.

For MIGRATING FLAVOURS (Eastside Projects, Birmingham, 2018), *mixrice* have been thinking about the 'sense' of migration: smells, tastes and memories. Gyeol Ko joins as a guest member of *mixrice* for this project.

MIGRATING FLAVOURS is part of the Midlands Korea Season which is led by New Art Exchange and Eastside Projects. The MKS creates a platform for contemporary visual arts from Korea, with a focus on artists who explore issues of migration, borders, and displacement.

The exhibition is part of Korea/UK 2017-18, a national celebration of British and Korean art and culture funded by Arts Council England and Arts Council Korea and has also been supported by the Korean Cultural Centre UK.

With thanks to Hyunsook Ahn, Julie Barton, Ruth Claxton, Zach Dawson, Eggy Harle, Emily Hawes, David Hirst, Elizabeth Howard, Yeonse Kim, Sahjan Kooner, Lucy Lopez, Charles Mjawa, Felipe Molina, Suzi Osborn, Sarah Taal, Gavin Wade and everyone at BIRCH family support sessions and Kushinga Community Garden.

믹스라이스 (조지은, 양철모)는 '이주'라는 상황이 만들어낸 여러 흔적과 과정, 경로, 결과, 기억들에 대해 탐구해온 팀이다. 현재는 식물의 이동과 진화, 식민의 흔적과 더불어 이주 주변에서 발생하는 예기치 않은 상황과 맥락에 대해 사진과 영상, 만화를 통해 작업하고 있다. 주요 참여 전시로는 Cosmopolis-Collective Intelligence (Pompidu Center, Paris), 12 Sharjah Biennale (The Past, the Present, the Possible) (Sharjah, UAE), (nncl&mixrice) (아틀리에에르메스, 서울, 2013), (제 7회 아시아 퍼시픽 트리엔날레) (Gomma 현대미술관, 브리즈번, 2012), 등이 있다.

이번 전시 Migrating Flavours (Eastside Projects, 버밍햄, 2018) 에서 믹스라이스는 이주하는 사람이 아닌 '이주하는 우리들의 감각들'에 대해 주목한다. 이 프로젝트에는 곁결이 객원멤버로 참여한다.



Supported using public funding by
ARTS COUNCIL
ENGLAND

COREA ▲ ARTIST PRIZE
PROMOTION
F U N D



Mixfruit

2016-2018, clay, resin, seed, photo, text, workshop
Three iterations: Arnhem (Netherlands), Gyeonggangsangnam-do Gimhae (Korea), Birmingham (England)

믹스푸룻

2016-2018 점토, 레진, 씨앗들, 사진, 텍스트, 워크숍
장소: 아른헴(네델란드), 경상남도 김해(한국), 버밍햄(영국)

Mixfruit continues mixrice's work around the migration of plants. A number of Mixfruit workshops will be held in Birmingham - both in the run up to, and during the exhibition, working with Kushinga Community Gardens and BIRCH network. Through remembering and making fruits from home, these workshops are used as a way to talk about the sensitive issues of migration and immigration. The artists communicate with participants through making mixfruit together. If the flesh of mixfruit holds memories, the seeds give root to dreams of our settled future.

We visited a garden near Arnhem.

We heard that it was started by people that worked in the factories, mostly immigrants, to build somewhere to spend their leisure time. The garden is located on the outskirts of the city. Migrants in Korea also grow small box gardens around the factories, and grow plants from their own countries.

We remember, too, the vitality of the Kushinga Community Garden in Birmingham.

Sharing seeds and talking about growing things is one of the small pleasures of everyday life.

After working in the garden, plants grow in your memory.

Peppers, pumpkins, cucumbers, plants with difficult exotic names will grow, and the fruit will ripen every year.

The reasons for raising these plants are not always clear to begin with, but the

'믹스푸룻'은 믹스라이스의 이주식물프로젝트와 연결된 작업이며 그들은 버밍햄 사람과 '믹스푸룻' 워크숍을 진행한다. 그것들은 이주 (immigration and migration) 이야기의 꺼내는 한 방법으로 쓰인다. 또한 믹스라이스의 열매들은 이주의 상황과 이주의 영향에 대한 질문이기도 하다.

믹스라이스는 한 달 동안 버밍햄에서 보낼 것이다. 그들은 주민들과 대화를 하고, '함께 만들어보기', '서로 기억을 더듬기'를 결합해 결과물을 만든다. '믹스푸룻'의 과육이 우리의 기억을 불러일으킨다면, 그 씨앗은 뿌리를 내릴 우리의 '안락'된 미래를 꿈꾼다.

우리는 Arnhem 근처의 텃밭을 방문한다.

오래 전 공장에서 일하는 이들과 이주민들의 여가생활을 위해 텃밭이 시작됐다고 들었다. 텃밭은 도시 외곽에 띄엄띄엄 위치한다. 한국에서 이주민들 역시 공장주변에 작은 상자텃밭을 가꾸고, 자기 나라의 식물을 키운다. 우리는 버밍햄의 쿠시닝가든 식물들의 생기를 기억한다.

씨앗을 나누거나 자라나는 것들에 대해 이야기 하는 것은 일상의 작은 즐거움이 되기도 한다.

텃밭에는 각자의 기억에 포함된 식물들이 자라나고 있다. 고추가, 호박이, 오이가, 어려운 이국적 이름을 가진 식물이 해마다 자라고 열매가 열릴 것이다.

이 식물을 키우는 이유들이 구체적이지 않지만, 주민들은 결국 자기 생활과 가까운 식물들을 키운다.

중국 아줌마가 가꾸는 배추와 청경채, 이탈리아인이 가꾸는 아티초크, 터키 아저씨가 가꾸는 여러 종류의 고추, 방글라데시 친구가 키우는 오크라...

텃밭에서 식물들이 자라는 동안 아이들은 점토와 씨앗으로 열매를 만들어 본다. 각자의 상상 속에서 좋아하는 열매들은 변화하고, 다른 이름을 붙히고, 자기의 친구와 나누어 먹는 상상을 한다. 워크숍이 끝날 무렵에는 점토 열매들이 주렁주렁 열린다.

아이들도 자라면 언젠가 그들만의 식물을 키울 것이다. 김해에서 인도네시아 여성들은 가족과 나누었던 과일의

residents seem to eventually grow plants that are close to their lives in one way or another.

Middle aged Chinese ladies growing cabbages and bok choy, Italians growing artichokes, Turkish men growing many different types of peppers, Bangladeshi friend growing okra.

While plants grow in the garden, children make fruit from clay and seeds. In their imagination, their favorite fruits change, and find new names, to be shared with friends later. By the end of the workshop, clay berries are spreading.

When the children get older, they will grow their own plants.

In Gimhae, Indonesian women told us a story about fruit that they shared with their families.

The fragrance of the apple promised by the mother who goes out to work every morning awakens us to some nostalgia.

We also have met with Kurdish women. Their clear faces and their will to survive was visible.

They told us about fruits we have never seen, the fruits that ripened around the village where the Kurdish people live.

A small and yellow fruit that was so sweet. A mixture of sour, small green beans and yellow fruit, that could be found when they go to the mountains with their families.

We talked about fruit we have never seen or touched. We heard about the taste and smell.

It becomes impossible to pick the fruit from a home that has disappeared in war, but in these memories we can recall it.

The energy we felt, being given a deep hug after the workshop, is still with us.

Now we are going to share these fruits with you in Birmingham.

에피소드를 우리에게 들려준다. 아침마다 일터로 나가는 엄마가 약속한 사과 향기는 우리에게 어떤 그리움을 일깨운다.

우리는 쿠르디쉬 여성들과도 만남을 가졌다. 뚜렷한 그들의 얼굴에는 삶의 의지가 엿보인다.

그녀들은 정말 우리가 한번도 보지 못한 열매들을 알려주었다. 쿠르디쉬들이 사는 마을 주변에 그 열매들이 열린다고 한다.

그녀의 노랗고 작은 열매는 향기가 너무너무 진하고 달콤하다. 시고 작은 연두와 노랑이 섞인 열매는 가족과 산에 가서 딸 수 있었다.

우리는 본적도 없고 만져본 적 없는 열매를 두고 이야기를 나눈다. 그 맛과 냄새를 전해 듣는다.

전쟁으로 사라진 고향에서 그 열매를 따는 것은 이제 불가능해졌지만, 그녀의 기억 속에서 우리는 그 열매를 가져 온다.

워크숍이 끝나고 진한 포용으로 인사를 나누었을 때의 기운이 아직도 우리를 머물고 있다.

이제 우리는 버밍햄에서 이 열매들을 여러분과 나누려고 한다.

Evolving plant (in some way or other)

2013, two-channel video, 10min 21sec, 14min

(어떤 식으로든) 진화하는 식물

2013, Two channel video, 10min 21sec, 14min

This work brings together seven stories, with various episodes: a plant that turns an abandoned and vacant area into a forest; the unexpected scenery of an old apartment left for 30 years; the exotic fields on the rooftops of migrants houses; the migration of thousand-year-old trees; tree and forest keepers; and submerged scenery. The thousand-year-old zelkova tree, now planted in a luxury apartment complex, was originally at the entrance of a small rural village. The original site of the tree is now the location of a large scale dam, and the village is long gone. The zelkova tree eventually died from excessive transplants.

Traditionally, these old trees or 'totem plants' were monuments and meeting places, thought to protect their communities. In this era, when traditional communities are broken down and new communities are uneasy, it is natural that the totem plants have lost their place. Moved in to the sophisticated landscape of the apartment complex, the plant is reimagined, the old myth rethought. The artists followed this surreal situation, visiting the original location of the totem tree to explore migration and the evolution of these histories.

References:

Miryang

Miryang is a small area in Gyeongsangbuk-do, South Korea, where there is an ongoing conflict with local residents due to the construction of a 765kV high-voltage transmission line and transmission tower. The grand parents and parents of current residents fought with

크고 작은 7개의 이야기들이 중첩되어 있는 이 작업에는 도시안에 버려진 공터를 숲으로 만드는 식물, 30년이 지난 오래된 아파트의 예측하지 못했던 풍경, 이주민이 키우는 옥상의 이국적 밭, 천년 나무의 이주, 나무와 숲을 지키는 사람들, 수몰된 풍경 등의 다양한 에피소드들이 들어있다. 고급아파트단지엔 옮겨 심어져 있는 천년 된 느티나무는 원래 작은 시골마을 입구에 있던 것이다. 나무가 있던 원래의 자리는 현재 대규모의 댐이 건설 되었고 마을은 사라졌다. 천년 된 나무는 무리한 이식으로 죽었다.

전통적으로 식물의 토템은 그것과 관련되어 믿어아 하는 존재, 커뮤니티와 세상을 연결하는 존재로 작동해왔다. 전통적인 공동체가 와해되고 새로운 공동체는 불안하기만 한 이 시대에 식물의 토템은 존재 근거를 잃는 것이 자연스럽다. 그러나 아파트 대단지의 정교화 된 조경 속에서 식물은 그 오래된 신화를 다시 빌어와, 신화 자체를 물질화시키는 상황으로 치닫고 있다.

여기서 나무들은 실제 역사와 이야기들의 관계를 끊어내고 다른 장소에 재배치된다. 믹스라이스는 이러한 초현실적인 상황을 주목하고, 원래 있었던 실제 장소를 방문하며 식물의

이주와 진화과정을 탐색해 간다.

참고:

밀양

밀양은 한국의 경상북도의 작은 지역으로 765 킬로볼트(kV)의 고압 송전선 및 송전탑 건설 문제로 지역주민과 갈등이 있는 곳이다. 이 지역의 주민들이 대다수가 70대 이상이다. 할머니 할아버지들은 맨몸으로 경찰과 전력회사와 싸워왔고 현재에도 갈등은 여전히 남아 있다.

이 전기는 원자력 발전소에서 출발한다.

제주도

제주도는 한국의 남해에 있는 섬이다. 화산섬인 이 섬은 독특한 생태계를 가진 곳으로 남쪽의 다양한 식물과 나무가 자라며 화산지형과 지질로 형성되어 있다. 현재 난 개발로 인해 나무와 돌을 합,불법적으로 육지로 가져오는 사건들이 발생하고 있다.

police and power companies, and still the conflict is ongoing. The transmission starts from a nuclear power plant.

Jeju Island

Jeju Island is an island in the south sea of Korea. This volcanic island has a unique ecosystem, and various plants and trees grow in the south, forming volcanic topography and geology. Currently, there are incidents in which trees and stones are brought to the mainland illegally due to over development.

Tanggun and Gad

Traditional Korean hats, which are not currently in use.

Maseok

Maseok is a satellite city, an hour and a half away from Seoul. Since the 1980s, many southwest Asian migrant workers have lived in factory complexes here.

탕건과 갓

한국의 전통적인 모자들. 현재는 사용하지 않는다.

마석

마석은 서울에서 한시간 반 떨어진 위성도시이다. 80년대부터 가구공장이 들어서면서 많은 서남아시아이주노동자가 공장단지 안에 거주하고 있다.

3

500 men, games and free gifts:
1 pack of Q-tips, 1 pack of napkins,
1 pen, 1 kg sack of sugar, 1 salt,
1 frame and 1 pack of potatoes

2018, wall painting, photo collage, print on paper, 3 light panels, variable size

오백 명의 남자와 게임 그리고 경품:
면봉 한 봉지, 냅킨 한 봉지, 볼펜 한 자루, 설탕 1 kg
짜리 한 봉지, 액자, 소금, 감자 한 봉지

One day when I visited Mr. Alum's house, he pulled out a VHS video from the cabinet and played it. There were quite a few Bangladeshi people gathered in the unscrupulous screen, and about two people came out in front of them and grabbed the microphone and said something. They were all men. The people captured on camera spent an hour or two in the tape crying and laughing.

VHS was "The day of April 4, 1999" - the day of the first Bangladesh festival held in Maseok.

A man who appeared at the front of the tape said to the microphone, "I did not even dream that if I live, there will be such an event in Korea." The number of people in the video seemed to exceed 400 or 500, and the festival cost was only 100,000 Korean won (approx. £70).

Mr. Alum said he had devised various free games at a low cost. Within the video there is a fast ballooning game. Gifts to those who participated in the game were a bag of cotton swabs, a napkin, a ballpoint pen, a 1kg of sugar, salt, a frame, and a bag of potatoes. In the video the winner of the paper folding game was so excited to receive the gift.

The afternoon on the 4th of April, 1999.

어느 날 알룸 씨의 집을 방문하였을 때 알룸씨는 캐비닛에서 VHS비디오 하나를 꺼내 틀어주었다.

선명하지 않은 화면 속에는 꽤 많은 수의 방글라데시 사람들이 모여 있었고 두 명 정도가 앞에 나와 마이크를 쥐고는 뭐라고 떠들어 댔다. 모두 남자였다. VHS인 사람들은 테이프 안에서 한 두 시간 정도를 울고 웃으며 시끌벅적하게 시간을 보냈다.

VHS는 1999년도 4월 4일의 하루'였다. 마석에 처음 있었던 방글라데시 축제.

테이프 앞부분에 등장한 어느 남자는 울먹이며 마이크에 대고 "내가 살면 한국에서 이런 행사가 있게 될 줄 꿈에도 몰랐다."고 말했다. 언 듯 비디오속의 사람들도 400~500명은 넘어 보였는데 그 축제의 진행비는 단돈 10만원이었다. 알룸 씨는 적은 진행비로 돈이 안 들어가는 여러 게임들을 궁리해내어 진행하였다고 말했다. 비디오 안에서는 풍선 빨리 불기 게임이 한창이다. 게임에 참가한 사람들에게 주는 선물로는 면봉 한 봉지, 냅킨, 볼펜 한 자루, 설탕 1kg, 액자, 감자 한 봉지였다. 화면 속에선 종이배 접기 게임에서 이긴 사람이 선물을 받아 너무나 신이 난 얼굴이었다.

1999년 4월 4일 어느 오후.

4

21st Century Light of the Factory

2016, color video, sound, 10mins

'Itinerant and Hand'
Composed by Tehgun Choi
Lyrics by mixrice

'Let's Make'
Composed by Sangwook Suh
Lyrics by Sangwook Suh and mixrice
Arranged by Theaters

Choreography and Acting: Heeyeon Kim (Ting)
Participants: Kyunghong Kim, Soyeon Kim, Kiju Moon, Yua Shin, Heunghee Yoo, Jonghee Yoon, Mabub Lee, Hyunhee Lee, Sohaeng Lim, Yoonmuk Choi, Beier Tie, and Jungkyu Han

21세기 공장의 불빛

<뜨내기> 작곡/최태현 작사/최태현, 믹스라이스
<손> 작곡/최태현 작사/믹스라이스
<만들어요> 작곡/서상욱 작사/서상욱,믹스라이스 편곡/제8극장

안무 및 연기/김희연(팅)

배우 / 이마불, 티에, 이현희, 신유아, 김소연, 윤종희, 유희희, 한정규, 임소행, 김경봉, 문기주, 최윤록

As well as mixrice being a project team to study and present a new model of arts and cultural activities they also participate in the performances of 'Mae Seok Joo Theater', a migrant worker theater company in Maseok Furniture Complex (2009-2011). The complex held the Maseok Neighborhood Festival (MDF) from 2012 to 2014 - a music festival planned and conducted with migrant workers in the furniture complex, which remains legally faint.

Since 2014, the migrant workers of Maseok have been unable to continue the Maseokju theater due to a police crackdown

믹스라이스는 '예술문화활동의 새로운 모델을 연구하고 제시하기 위한 프로젝트 팀'으로 스스로를 소개한다. 이들은 2000년대 초 중반에 활동을 시작했는데, 이때 '활동'이란 단지 미술 프로젝트에 참여하기 위한 '예술적' 제도 안에서의 활동만을 일컫는 것은 아니다. 예컨대 마석가구단지 이주 노동자 극단인 '마석이주극장'의 공연에 참여하고 (2009~2011), 법적으로는 희미한 존재로 남아 있는 가구 단지의 이주민 노동자들과 함께 기획하고 진행하는 음악 축제인 '마석동네페스티벌(MDF)'(2012~2014)을 개최하는 것 또한 믹스라이스의 '활동'인 것이다.

2014년 이후, 마석의 이주노동자들은 단속으로 인해 더 이상 마석이주극장을 지속할 수 없게 되었다. 간혹 시나리오를 쓰거나 다른 축제를 꿈꾸지만 이제 그것을 실현 할 공동체는 미약해져 가고 있다. 재개발이 되어 마석가구단지가

on the workers. Sometimes they write scenarios or dream of other festivals, but now the community able to realize it is getting weaker. We sometimes think about what would happen if the redevelopment of the Maseok Furniture Complex disappears, or if there were no one left in the Maseok Theater. Their activities such as plays, contests, festivals will just be forgotten. While the plays of Maseokju Theater were wondering what activities to meet outside the maseok, we suddenly recalled the "Light of the factory".

Kim Min Ki's "Light of the factory" was a popular play that was secretly recorded and circulated in various factories in 1978. The remaining copies of the black and white video are blurry and rough, and the noise of the factory mixes with music capturing their dancing bodies but not all of the lyrics. The "Light of the factory" produced in this way is designed to allow workers to elaborate their own stories with song and dance in line with the music recorded on the tape.

The reality of the workers in this popular play is not so different to the 21st century. So what can we say if we make the light of the factory again in the 21st century version? We invited non-regular workers, fired workers, young people, and migrant workers as actors. On that day, a female worker who was fired ten years ago brought along her old uniform. After being wrongfully fired these workers then end up in legal disputes sometimes lasting more than 10 years. This is not uncommon. Most of the time, after the struggle, the company becomes bankrupt or disappears.

mixrice interviewed Korean and migrant workers some who acted in the film and asked them about sounds they heard in factories. One friend who attended an ice cream factory in the 1990s, recalled the scenery of the night shift that he had always been in, and said that it was not so different from the song "shift" of "Light of the factory" in 1978. They described scenes where workers fold boxes and put items in, like 'chack chack' (the sound of an efficient worker) and these sounds were then were

사라지거나, 혹은 마석이주극장에 참여했던 이들이 하나도 남아 있지 않게 된다면 어떻게 될 것인가 우리는 때때로 생각한다. 그들의 연극, 콘서트, 페스티벌 같은 활동들은 그냥 잊혀지게 되는 것인가. 마석이주극장의 연극들이 마석 밖의 어떤 행위들과 만나야 하는지 고민하던 와중에 우리는 별안간 <공장의 불빛>을 떠올렸다.

1978년 김민기의 <공장의 불빛>은 비밀리에 녹음되어 여러 공장에 유포되었던 민중극이다. 현재 남아 있는 흑백영상에서는 거친, 소음이 섞인 음악을 흐릿한 사람들이 몸을 연신 움직이며 부르고 있었다. 이렇게 제작된 <공장의 불빛>은 테이프 뒷면에 녹음된 음악에 맞추어 노동자들이 스스로의 이야기들을 노래와 춤으로 꾸밀 수 있게 되어 있다.

이 민중극에 담긴 노동자의 현실은 21세기 현재에도 크게 다르지 않다. 그렇다면 다시 공장의 불빛을 21세기 버전으로 만든다면 우리는 어떤 이야기를 할 수 있을까. 우리는 비정규직 노동자, 해고 노동자, 청년, 이주 노동자들을 배우로 초대했다. 그날 한 여성노동자는 10년 전 해고 되었던 공장의 일복을 가지고 나와 주었다. 대부분 이러한 노동자들의 투쟁이 10년 이상 지속되었다는 것은 상상하지 못할 일이다. 투쟁이 끝나고 나서도 회사가 사라지거나 정상적인 회사 복귀를 하지 못하는 일들이 대부분이다. 1990년대 아이스크림 공장을 다녔던 나의 친구는 늘상 했던 야근교대의 풍경을 떠올리며 1978년 공장의 불빛의 '교대'라는 노래와 크게 다르지 않았다고 말했다. 인터뷰 속에 등장했던 박스를 접어 물건을 '착착' 집어 넣었던 장면들이 노래 가사가 되었다. 마석가구단지 공장의 이야기들도 역시 노래가사에 포함되어 있다.

우리는 때때로 작업을 하면서 실재를 만나고 어떤 순간들을 조우하고 있다. 1978년 <공장의 불빛>의 희미한 유령 같은 몸짓, <21세기 공장의 불빛>에서 한밤중에 그려낸 동작들, 마석이주극장의 외국인인 한국어로 연기한 어설픈 연극들. 그러한 순간은 짧지만 우리의 현실을 유지시키는 작은 불이 된다. 공동체와 지역, 실재와 작업이 서로 연결하는 것, 혹자는 '연루'라는 표현을 쓴다. 연루는 관계에서 약간의 책임을 가지는 것이라고 생각한다. 그래서 오히려 개개인, 공동체끼리 서로 연루되어야 한다고 생각한다. <공장의 불빛>과 <21세기 공장의 불빛>이 연결되고, 99년도 축제와 MDF페스티벌이 겹쳐 질 때 우리는 서로의 이야기들에 경청할 수 있지 않을까. 어떠한 투쟁이 실패하더라도 마석가구단지에서 더 이상 연극을 하지 못하게 되더라도, 다른 장소들이 변화하더라도 우리는 연결과 연루로 지속적으로 서로를 이야기할 수 있지 않을까. 이것이 비워진 건물 한 칸에서 여러 노동자들과 모여 <21세기 공장의 불빛>을 행동한 이유이다.

integrated into the new songs. The stories of the Maseok Furniture Complex factory are also included in the song lyrics.

We sometimes meet reality and encounter certain moments while working. The faint ghostly gestures of "Light of the factory" in 1978, the movements drawn in the middle of the night in the "21st Century Light of the factory", and the ridiculous plays played by foreigners in the Maseok Theater in Korean. Such a moment is short, but it becomes a small fire that props up our reality. mixrice are supporting the connections between community and locality, the connection between reality and mixrice's work is through involvement over time. We think involvement is a bit of a responsibility in relationships. So we think that the individual and community should be involved. When the "Light of the factory" and "21st Century Light of the factory" are connected and the 99 festival and the MDF festival overlap, we can listen to each other's stories. Even if any struggle fails, even if they can not play any more in the Maseok Furniture Complex, even if other places change, we can continue to talk about each other through connection and involvement. This is why we gathered with various workers in the empty building and acted as a "21st Century Light of the factory".

5

MixComics

- A Message to Dhaka, 2006
- A Message to Seoul, 2006
- Front of the Toilet, 2010
- Come Back My Son, 2010
- Greetings, 2010
- Juice, 2010

MixComics tell the stories of different individuals we have met.

Masum came from Bangladesh and spent a long time in Korea, until he was forced to leave in 2009. We are haunted by the memory of Masum in the shelter, counting out the money that we gave him. We laughed a lot, across the bars.

Mabhub, who lives in Korea, was an old friend of Masum and had plans to visit Bangladesh at similar times, for one thing and another. They happened to meet at the airport, and that's how the cartoon was drawn. Mabhub's video became part of Mabhub's documentary film "Litney".

Masum sometimes greets us on Facebook. He and his mother always gave us humor in difficult situations. While he was in Korea, his daughter grew up without knowing him, and his father died. Most migrant workers who stay in Korea for a long time go on the same journey as Masum. Many of the friends we met with Masum returned to their home countries and then left again, migrating for the second time. Some to Japan, some to England, and some to Australia... They all left with different visas. They also greet us on Facebook from time to time. It's all thanks to the Internet.

Similar people migrate through similar processes. Koreans would have done the same a long time ago.

In the midst of this is always an individual: a fragile individual with experience and memory, with humor, difficulties, and also affliction. What happened to Masum will also happen to another.

This cartoon is about drawing such individuals.

믹스코믹스

- 다카로 가는 메세지, 2006
- 서울로 가는 메세지, 2006
- 화장실 앞에서, 2010
- 돌아온 아들, 2010
- 인사, 2010
- 쥬스, 2010

이런저런 시간들이 지나가고, 마숨은 2009년에 강제 출국하였습니다. 마숨이 보호소에 있을 때 우리가 넣어 준 영치금을 천연덕스럽게 세던 장면이 눈에 선합니다. 우리는 창살을 가운데 두고 정말 많이 웃었습니다.

마뽀의 영상은 매우 중요했습니다. 한국에서 살고 있는 마뽀는 마숨의 오랜 친구였고, 이런저런 일들로 비슷한 시기에 방글라데시를 방문할 계획을 가지고 있었지요. 그들은 우연히, 정말 우연히 공항에서 마주치게 되었고, 그 덕에 이 만화는 그려지게 되었습니다. 마뽀의 영상은 마뽀의 다큐멘터리 영화 <리터니>의 한 부분이 되었습니다.

마숨은 지금은 페이스북으로 가끔 인사를 걸어옵니다. 그와 그의 어머니는 어려운 상황에서도 늘 우리에게 유머를 선사하셨습니다. 그가 한국에 있는 동안 딸은 몰라볼 정도로 성장했고, 아버지는 돌아가셨습니다.

한국에 오래 머무는 이주 노동자들은 대부분 마숨과 같은 여정을 거칩니다. 마숨과 함께 만났던 여러 친구들은 본국으로 귀환한 후 다시 제2의 이주 노동을 떠났습니다. 몇몇은 일본에, 몇몇은 영국에 그리고 호주에... 모두 다른 식의 비자를 받아 떠났습니다. 그들 역시 간간히 페이스북으로 인사를 합니다. 다 인터넷 덕분입니다.

비슷비슷한 사람들이 비슷한 과정을 겪으며 이주를 합니다. 오래 전에 한국인들도 그랬을 것입니다. 우리는 그 안에 늘 개인이 있다는 생각을 합니다. 그 개인은 경험과 기억을 가진 연약한 개인입니다. 연약한 개인은 유머도 있고 난관도 거치고, 괴롭기도 기쁘기도 합니다. 마숨도 그랬고 누군가도 그럴 것입니다.

이 만화는 그런 개인들을 그리려고 한 것입니다.

6

The Stage

Video: Color Image, Sound, DV6m 7:30

어떤 무대

영상: 컬러영상, 사운드, DV6m 7분30초

In the fall of 2008, we received a proposal. It was a proposal to appear in a play. We accepted it with pleasure. In fact, this proposal was very important to us, because for once it was not us making the proposal. The play was a short play of about 8 minutes composed in Korean.

The scenarios, directing and staff were produced by Maseok migrant theater. We rehearsed mainly in the auditorium in the Migrant Workers Center, and the play was performed at the 2008 Migrant Day celebration. 'The Stage' is a work to commemorate the 'play' that has been going on for a long time in Maseok. Maseok is located outside of Korean society. We want to remember these small plays that have been going on for a long time in this 'outside'. For a long time, these short comedy plays seemed to happen on a daily basis in Maseok. We were sometimes invited to a phone wedding*, and after the ceremony, there would be a comedy play.

In Maseok, theater is one of the only other activities apart from 'labor' in a fluid community. It does not have an accurate composition or form: sometimes it's like an amateur play, and sometimes a very creative community performance. Maseok migrant theater is not a group with a fixed number of members - Bangladeshi residents living in Maseok are gathered together to enjoy the play. They occasionally perform existing plays such as FaerAre Nesan (A stolen flag) or Ora Kadam Ali (They are 'Kadam Ali'), and also perform creative plays such as 'The Illegal Life'.

There is more meaning in the process of connecting, communication and acting

2008년 가을에 우리는 하나의 제안을 받았다. 연극에 출연해 달라는 제안이었다. 우리는 흔쾌히 그 제안을 받아들였다. 사실 이 제안은 우리에게 매우 중요한 것이었는데, 그간 제안의 주체가 대부분 '우리'였다면 이번 제안은 그들에게 받은 것이었기 때문이다. 연극은 한국어로 구성된 8분 정도의 짧은 연극이었다.

시나리오와 연출 및 스태프 모두 Maseok migrant theater에서 자체 제작되었다. 우리는 이주노동자센터 안의 강당에서 연습을 주로 가졌고, 연극은 2008년 이주민의 날 기념행사에 공연되었다. <어떤 무대>는 마석에서 오랜 기간 지속되었던 '연극'을 기념하는 작업이다. 마석은 한국사회에서 내부에 있는 외부로 위치한다. 우리는 이 '외부'에서 오랜 기간 지속되었던 작은 연극들을 기억하고자 하는 것이다. 오래 전부터 작은 공트식의 극들이 마석에서 일상적으로 있어온 듯하다. 우리는 가끔 전화결혼식* 에 초대되었는데, 결혼식 파티에서도 작은 공트들이 진행된다. 마석에서 연극은 유동적인 커뮤니티에서 '노동'을 제외한 활동 중 하나다. 정확한 구성이나 형태가 있는 것이 아니며, 어떤 때는 아마추어 연극 같고 어떤 때는 매우 창의적인 커뮤니티 퍼포먼스가 되기도 한다. Maseok migrant theater 는 멤버가 정확히 정해져 있는 모임이 아니며, 다만 마석에 거주하는 방글라데시이주민이 주축으로 연극을 좋아하는 이들이 모인 열려

있는 모임이다. <페라리 니산 - 빼앗긴 깃발>, <오라 꺼덤알리 - 그들이 '꺼덤알리'다>같은 기존의 극을 공연하기도 했고, '불법 인생' 같은 창작극을 공연하기도 한다. 우리는 이 연극의 의미를 전문적인 연극 자체로서보다 그들이 서로 어떻게 연계하고 소통하며 활동하는지에 더 의미를 두고

싶다. 마석이란 '외부'에 있었던 예기치 못한 상황들은 연극이란 통로를 통해 표출되기도 했었다.

'불법 인생'에서 연극과 같은 실재들을 연극으로 가져오는 방식들은 매우 흥미로운 일이다. 또한 창작극인 <불법인생>은 이주민들이 한국어로 연극을 진행한다. 이 어눌한 한국어 연극은

그 자체로서도 매우 중요하다. <어떤 무대>는 그 연극을 기념하는 일종의 기념비이다. 2014년

현재 Maseok migrant theater는 잦은 단속과 삶의 팍팍함으로 인해 활동을 멈춘 상태이다.

with one another, than in the content of the play itself. The difficult and unexpected situations experienced by the 'outsiders' living in Maseok were also expressed through the passage of theater. The ways in which reality is brought into play in theater such as 'illegal life' are very interesting. This work, 'The Stage', is a kind of monument to celebrate these plays. After 2014, Maseok migrant theater had to stop its activities due to frequent police crackdowns and the harshness of daily life.

* phone wedding: A wedding carried out on phone or video chat, with the groom in Korea and the bride in their home country.

* 전화결혼식. 전화나 화상채팅으로 결혼식을 한다. 신랑은 한국에 신부는 본국에 있고 동시에 결혼식을 진행한다.



The Hands

Video: Color Image, Sound, 3min, 2005

손들

비디오: 컬러영상, 사운드, 3분, 2005

General Public

General Public is the collaborative platform of artists Elizabeth Rowe and Chris Poolman. Broadly speaking, they devise large scale public art projects that incorporate elements of fiction, myth-making, local history re-invention and heritage rebooting. Often this process involves re-working or inverting an established model or institutional structure. Their approach is interdisciplinary and collaborative: they produce artworks (writing, film, print), devise collaborative frameworks, organise events, curate / commission other artists. Previous projects have included a re-interpretation of the biennale concept in inner-city Birmingham (Balsall Heath Biennale 2011-2013), a science fiction themed light festival exploring the politics of regeneration (Longbridge Light Festival, 2014), a competition resulting in 4000 new coins (with a specific cultural value: free museum access) for an inner city area of Birmingham (Handsworth Currency Competition 2014-15) and an 18-month touring exhibition that used the migratory movements of hop-pickers as the conceptual basis for a tour (The Hop Project 2016-17).

a

NFKATUK: Nation Formerly Known As The UK 2066

General Public & An Endless Supply
2017

Working map of an itinerant trader trafficking in the The Nation Formerly Known As The UK's fruit & vegetable market circa 2066.

Ink on paper

b

'We have No Bananas Today'

Series of oral history interviews with elderly residents of Sparkbrook (an inner city area of Birmingham) who emigrated to the UK from Ireland and the West Indies from the 1940s to the 1960s. The interviews were conducted by students from St John's Primary School, Sparkhill, Birmingham.

Sheila Thompson - interviewed by Hansa & Salihah (5.30min)

Bridie Bradshaw - interviewed by Mariam & Ayman (5.56min)

Yusuf interviewing his neighbour (5.22min)

Ruby Martin interviewed by Year 5 students from St John's Primary School (4.52min)

This aspect of the exhibition was funded by the Heritage Lottery Fund.

c

EU Banana Regulations

Commission Regulation (EC) No 2257/94 of 16 September 1994:
Laying down quality standards for bananas

d

Brexit Toby Jug

General Public
2017

Angela Merkel

Dug River Rea Clay (Frankley, Birmingham)

e

Greetings from Jamaica. Scene on a banana plantation

Archive postcard

f

The Endless Village: Banana Day

2017

Duration 50:00 mins

Starting times: 12.00, 12.50, 13.40, 14.30, 15.20, 16.10

Film Credits:

Actors

HCC2 (Head of Community Cohesion
and Community Capacity Builder) Nicken Kotak

Eco Dave Collene Webb

BananaNana Heather Rome

Banana Growing Working Group Larry Rew

Sergeant Hippy Nicola Gardner

Mr Shit Phil Hemming

Banana Mule Maggie Turner

Kingdom 9.5 Rep Georgia Neath

Barman Chris Poolman

Girl Lily-Mag Poolman-Rowe

Banana Day Extras

Marcus Dross

Abigail Walton

Michael Wolters

Tom Walton

Rachel Alcock

Moe Bilal

Gill Hines

Laura Whitehurst

Writing, Filming, Production

Written by Chris Poolman, Elizabeth Rowe & Alexandra Taylor

Filmed & edited by Oli Clark

Sound recording / sound design - Joscha Eickel

Production assistant - Caleb Steer

Produced by General Public (Chris Poolman & Elizabeth Rowe)

Directed by Oli Clark and General Public (Chris Poolman & Elizabeth Rowe)

Locations

Filmed on location in Birmingham at Moseley Bog, Highbury Park & Highbury Community Orchard.

Thank you to Birmingham Wildlife Trust (especially Emma Sargent & Natalie Norton) & Highbury Community Orchard (Liz Wright and David Papadopoulos)

Music

Cornet - Joao Fowler

Drumming - Frankley Drumming Group (Tammy Clayton, Emma Moulton, Rosie Brennan) led by Calvert Lawson

'Gang 4.2' - Michael Wolters

'Minimal' - Alison Pegram
'Chiguita Banana Jungle' - Gareth Montgomery/Len MacKenzie
'Yes, We Have No Bananas' - Frank Silver and Irving Cohn
performed by The Great White Way Orchestra
'Morning Light' - Milky Chu (Attribution Creative Commons)
'Fastest Man on Earth' - Jahzzar (Attribution ShareAlike Creative Commons)

Props

The Kaffan of Community Cohesion - Penny Moore (& Frankley Women's Sewing Group)
Eco Dave's Trainers - Linda Coates
Crisp Packet Blanket - Linda Coates (& Frankley Women's Sewing Group)
Mr Skit's Crossbow - Toby Poolman
Clay Advisor - Geoff Skidmore
Auto Spade - Dan Burwood Horticulture Archive
Banana Day headdresses and bunting - Suzanne Bradley

Additional Thanks

The Friends of Balaam's Wood who supported The Endless Village workshop programme in Frankley
Simon Bailey (additional sound recording)
Jon Tugwell, Fyffes
Sara Crathorne
Nisha Modhwadia, Birmingham Repertory Theatre
Gavin Wade & Ruth Claxton, Eastside Projects
Joanne Bushnell, Aspex

g

Archive Films

Left Right and Centre: The Common Market

Television news report - ATV TV
Bruce Grocott visits Uttoxeter in Staffordshire on market day to gauge opinion towards the European Union.

23.03.1981

Duration: 0:07:30

Midland Montage: Travellers in Sparkbrook

Television news report - ATV TV
300 Irish travellers move into Sparkbrook in Birmingham.

23.07.1963

Duration: 0:05:50

Common Market Referendum

Television news report - ATV TV
Alan Wallcroft asking people in Birmingham about how they will vote in the referendum.

26.02.1975

Duration: 0:02:00

Films courtesy of the Media Archive of Central England.

h

The Kaffan of Community Cohesion

Penny Moore, Frankley Women's Sewing Group & General Public
2017

Secondhand football shirts

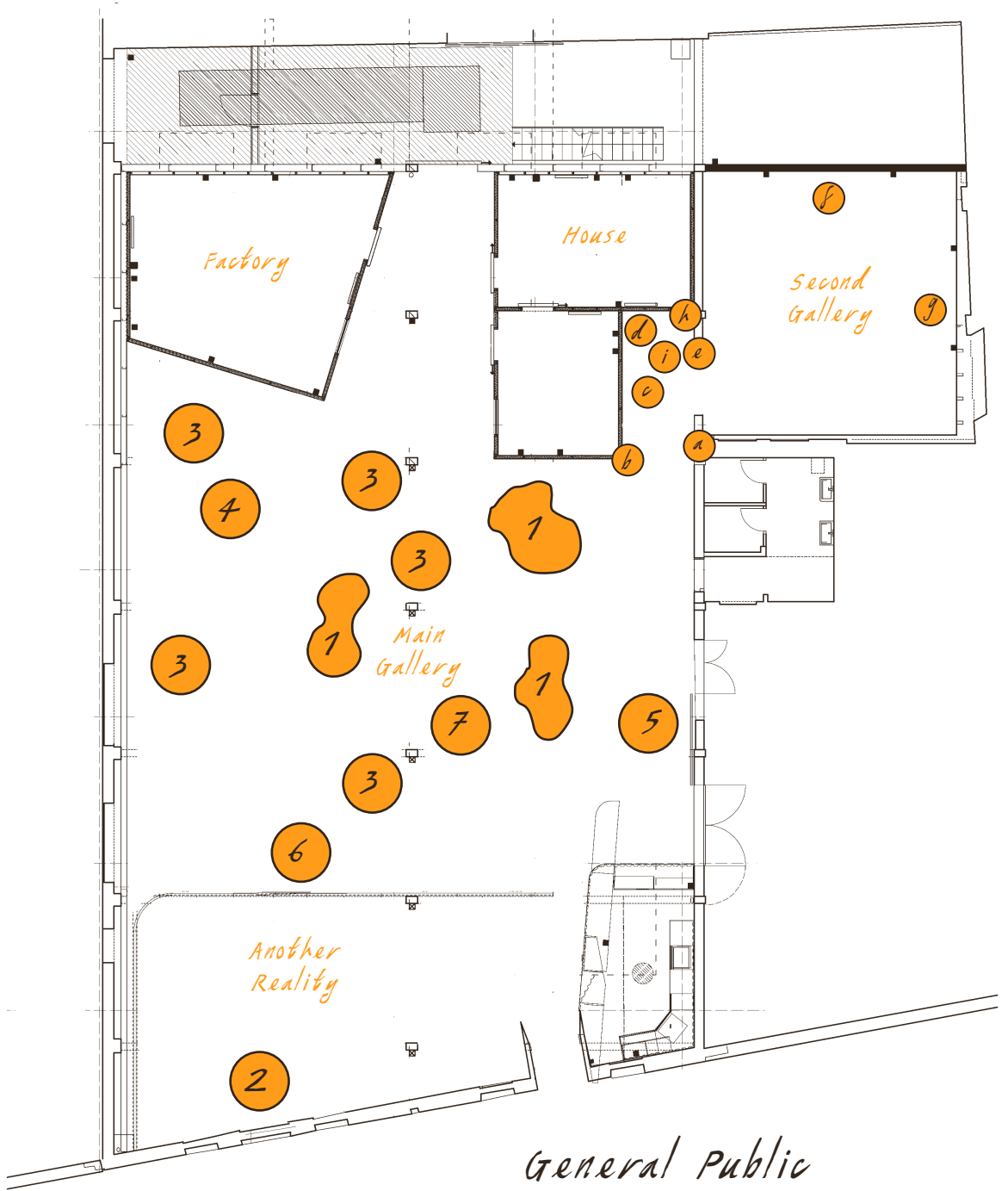
i

Eco Dave's Trainers

Linda Coates

2017

Crocheted Nike High Tops



mixrice

- 1 mixfruit
- 2 Evolving plant (in some way or other)
- 3 500 men, games and free gifts
- 4 21st Century Light of the Factory
- 5 MixComics
- 6 The Stage
- 7 The Hand

General Public

- NFKATUK: Nation Formerly Known*
- As The UK 2066..... a
 - 'We Have No Banana's Today'..... b
 - EU Banana Regulations..... c
 - Brexit Toby Jug..... d
 - Greetings from Jamaica.
 - Scene on a banana plantation..... e
 - The Endless Village: Banana Day..... f
 - Archive Films..... g
 - The Kastan of Community Cohesion..... h
 - Eco Dave's Trainers..... i